

Subtitles

Kalmyk

1

00:00:12,400 --> 00:00:13,920

Jayǵı nüülıysın'.

2

00:00:14,000 --> 00:00:15,480

Tüngín' cugún' keltín,

3

00:00:15,520 --> 00:00:17,760

evránı örké-bülín tuskár bas keltín.

4

00:00:17,760 --> 00:00:19,880

Eckiín' tuskár, tére ---.

5

00:00:19,880 --> 00:00:23,680

Miní ecké – Erdnéjev Sangaǵı Cur'úmavič
gigád.

6

00:00:23,680 --> 00:00:27,200

Muš'ına, dalá abrazaván'ija ugá ßilá.

7

00:00:27,200 --> 00:00:29,080

Č'itýr'i klása vs'ivó.

8

00:00:29,080 --> 00:00:30,600

No on rabótal vs'o vr'ém'a,

9

00:00:30,600 --> 00:00:33,480

vot tak inkasátarəm, v gosbánke.

10

00:00:33,480 --> 00:00:35,120

Vot f tak'ih rabótah rabótal.

English translation

1

00:00:12,400 --> 00:00:13,920

About how you were deported.

2

00:00:14,000 --> 00:00:15,480

Tell us everything about that

3

00:00:15,520 --> 00:00:17,760

and also about your family.

4

00:00:17,760 --> 00:00:19,880

About your father, and that ---.

5

00:00:19,880 --> 00:00:23,680

My father's name is Sangadzhi
Tsuriumovich Erdneev

6

00:00:23,680 --> 00:00:27,200

The man, didn't have much of an
education.

7

00:00:27,200 --> 00:00:29,080

[He finished] only four classes.

8

00:00:29,080 --> 00:00:30,600

But, he always worked

9

00:00:30,600 --> 00:00:33,480

as a collector in a state bank.

10

00:00:33,480 --> 00:00:35,120

Such work positions he had.

VLACH Transcriptions

11 00:00:35,120 --> 00:00:37,920 Kezänägá nav'érnə býlə proš'e.	11 00:00:35,120 --> 00:00:37,920 Back then, it was probably easier [to get].
12 00:00:37,920 --> 00:00:41,000 l:, i éte ---.	12 00:00:37,920 --> 00:00:41,000 And that ---.
13 00:00:43,400 --> 00:00:47,680 Pr'et t'em odaké manigé nüülykhé ödír,	13 00:00:43,400 --> 00:00:47,680 Before the day of deportation,
14 00:00:47,680 --> 00:00:49,560 dvácyt', tr'ícyt', dvácyt' ---.	14 00:00:47,680 --> 00:00:49,560 on twenty, thirty or twenty ---.
15 00:00:49,560 --> 00:00:51,400 Kedülá nüülävidín madynčí?	15 00:00:49,560 --> 00:00:51,400 When were we deported?
16 00:00:51,400 --> 00:00:53,880 Hörín náämínde.	16 00:00:51,400 --> 00:00:53,880 On the twenty-eighth.
17 00:00:53,880 --> 00:00:55,720 Dekabrín hörín náämíndé,	17 00:00:53,880 --> 00:00:55,720 On December twenty-eighth,
18 00:00:55,720 --> 00:00:57,520 hörín dolandé	18 00:00:55,720 --> 00:00:57,520 on the twenty-seventh
19 00:00:57,520 --> 00:00:59,440 eckím bidín kak raz ködmíštán odvá.	19 00:00:57,520 --> 00:00:59,440 our father went to work.
20 00:00:59,440 --> 00:01:00,920 Milíctə d'izúr'it' kehár.	20 00:00:59,440 --> 00:01:00,920 To look after the police station.
21 00:01:00,920 --> 00:01:03,000 An'í tagdá vajná že,	21 00:01:00,920 --> 00:01:03,000 Policemen then, the war was happening,
22	22

VLACH Transcriptions

00:01:03,000 --> 00:01:04,360
dän bol'ğäsín.

23

00:01:04,360 --> 00:01:08,080
Ené jun dotýr, hulsýn dotyrgár, odák ämtís,

24

00:01:08,080 --> 00:01:10,640
däänás bultč jovsýn ämtís-mämtís häädík
sangjí kevtá-l.

25

00:01:10,640 --> 00:01:12,680
Nu eté l'íšn'e, et vy sr'éšt'e. Ja

26

00:01:12,680 --> 00:01:15,440
dl'a sv'áskø slov búdu vs'o gavar'ít'.

27

00:01:15,440 --> 00:01:16,960
I ét'i ---.

28

00:01:16,960 --> 00:01:18,560
Hörín dolánd ködmíšt odát,

29

00:01:18,560 --> 00:01:20,440
hörín näämind irhím bilá.

30

00:01:20,440 --> 00:01:21,760
Hörín näämindé örünigár,

31

00:01:21,760 --> 00:01:23,280
madýn eckán v-vós'im' časóv ---.

32

00:01:23,280 --> 00:01:25,560
Näämín časlá írħ gigád, küläyád.

00:01:03,000 --> 00:01:04,360
the war happened.

23

00:01:04,360 --> 00:01:08,080
Among the reeds, the people,

24

00:01:08,080 --> 00:01:10,640
they were searching for people that used to
hide from the war.

25

00:01:10,640 --> 00:01:12,680
This is unnecessary [information], you can
delete that. I

26

00:01:12,680 --> 00:01:15,440
will keep telling everything.

27

00:01:15,440 --> 00:01:16,960
And that ---.

28

00:01:16,960 --> 00:01:18,560
He went to work on the twenty-seventh

29

00:01:18,560 --> 00:01:20,440
and was to come back on the twenty-
eighth.

30

00:01:20,440 --> 00:01:21,760
on the twenty-eighth, early in the morning,

31

00:01:21,760 --> 00:01:23,280
we [waited for] our father at eight o'clock ---
.

32

00:01:23,280 --> 00:01:25,560
He said that he will come at eight o'clock,
we waited [for him].

VLACH Transcriptions

33
00:01:25,560 --> 00:01:28,040
Madýn d'ét'i, un(t)č otsý(n).

34
00:01:28,040 --> 00:01:29,800
Irlhásin hălählá,

35
00:01:29,800 --> 00:01:32,640
eckím bidín ikí: erté kurč irvǎ.

36
00:01:32,640 --> 00:01:34,360
Irlhán' --

37
00:01:34,360 --> 00:01:36,200
irád ekté, maná aak ---.

38
00:01:36,200 --> 00:01:38,600
Aak gidíg biláv bi eká(n),

39
00:01:38,600 --> 00:01:40,200
eckán – ädá gidíg biláv.

40
00:01:40,200 --> 00:01:42,080
A v-to v-nášə vr'ém'a n'é-bylə

41
00:01:42,080 --> 00:01:44,400
pápa, máma, vot tak nazývát'.

42
00:01:44,400 --> 00:01:45,400
I ét'i ---.

43
00:01:45,400 --> 00:01:46,680
Irát kelǧäná,

33
00:01:25,560 --> 00:01:28,040
We, the kids were sleeping.

34
00:01:28,040 --> 00:01:29,800
When he came, I looked there.

35
00:01:29,800 --> 00:01:32,640
Our father came very early in the morning.

36
00:01:32,640 --> 00:01:34,360
When he came --

37
00:01:34,360 --> 00:01:36,200
he came [home and said] to our mother ---.

38
00:01:36,200 --> 00:01:38,600
I called my mother "aakə",

39
00:01:38,600 --> 00:01:40,200
my father I called "ädá".

40
00:01:40,200 --> 00:01:42,080
Back then we did not call our parents

41
00:01:42,080 --> 00:01:44,400
names such as "papa", "mama".

42
00:01:44,400 --> 00:01:45,400
And that ---.

43
00:01:45,400 --> 00:01:46,680
He came and said,

VLACH Transcriptions

44 00:01:46,680 --> 00:01:48,360 maná ekt kelġäná, čikindín':	44 00:01:46,680 --> 00:01:48,360 said to my mother in her ear:
45 00:01:48,360 --> 00:01:50,680 <Manigé kööġí jovul'ġäná.	45 00:01:48,360 --> 00:01:50,680 <We are to be deported.
46 00:01:50,680 --> 00:01:52,720 Küüktán bosh.> giġäná.	46 00:01:50,680 --> 00:01:52,720 Wake up our kids.> he said.
47 00:01:52,720 --> 00:01:54,880 Maná ek irád boshčaná.	47 00:01:52,720 --> 00:01:54,880 Our mother came to wake us up.
48 00:01:54,880 --> 00:01:57,600 A patóm bi (i)ġád prasnúlas', ja stárše vs'eh bylá.	48 00:01:54,880 --> 00:01:57,600 Then I woke up, I was the eldest.
49 00:01:57,600 --> 00:02:01,960 Prasnúlas', igá hălählá, miní ecké,	49 00:01:57,600 --> 00:02:01,960 I woke up and looked towards my father,
50 00:02:01,960 --> 00:02:04,200 gimnast'órkyn' próstə,	50 00:02:01,960 --> 00:02:04,200 his army tunic [was free],
51 00:02:04,200 --> 00:02:06,960 próstə sulé, b'ez r'imn'á.	51 00:02:04,200 --> 00:02:06,960 it was not enclosed by the belt.
52 00:02:06,960 --> 00:02:08,800 Smatr'ú on abýčnə (v) r'emn'áh,	52 00:02:06,960 --> 00:02:08,800 He usually wore a belt
53 00:02:08,800 --> 00:02:11,560 zd'es' č'ó-tə v'is'élə u n'ivó.	53 00:02:08,800 --> 00:02:11,560 and had something hanging on it.
54 00:02:11,560 --> 00:02:13,880 B'ez r'imn'á. I tigád,	54 00:02:11,560 --> 00:02:13,880 He was without his belt. So,
55	55

VLACH Transcriptions

00:02:13,880 --> 00:02:15,760
sab'iráca my stál'i.

00:02:13,880 --> 00:02:15,760
we began to gather our stuff.

56
00:02:15,760 --> 00:02:19,040
Sab'irálisa: <Skar'éj, skar'éj.>, mat' sabralá
nas.

56
00:02:15,760 --> 00:02:19,040
<Quick, quick.>, mother gathered our
things in a hurry.

57
00:02:19,040 --> 00:02:21,360
<Gázá mašýn zogsčaná.> giğán.

57
00:02:19,040 --> 00:02:21,360
<There are cars waiting outside.> she said.

58
00:02:21,360 --> 00:02:22,920
Gázá ɣará(d) hălählá ---.

58
00:02:21,360 --> 00:02:22,920
We went outside and saw ---.

59
00:02:22,920 --> 00:02:24,920
Maná ek huvcýn bidín ömskád, avá ɣarvá.

59
00:02:22,920 --> 00:02:24,920
Our mother dressed us and brought
outside.

60
00:02:24,920 --> 00:02:26,320
Ecké-ek hojír

60
00:02:24,920 --> 00:02:26,320
Our parents

61
00:02:26,320 --> 00:02:29,840
nevčkín kój-č'ogán cuglúlğ avád, ɣarúvidín.

61
00:02:26,320 --> 00:02:29,840
took some things and we left the house.

62
00:02:29,840 --> 00:02:32,920
ɣarhlá, ɣazá mašýn dalá zogsčaná.

62
00:02:29,840 --> 00:02:32,920
Went out, there were many cars outside.

63
00:02:32,920 --> 00:02:34,240
Ter mašýndé

63
00:02:32,920 --> 00:02:34,240
Into one of those cars,

64
00:02:34,240 --> 00:02:36,480
eckím bidín maníg tevrád-tevrád
suulyčkvá,

64
00:02:34,240 --> 00:02:36,480
our father grabbed us and put us inside,

65
00:02:36,480 --> 00:02:37,640
düütägím hojragým.

65
00:02:36,480 --> 00:02:37,640
me with my sibling.

VLACH Transcriptions

66 00:02:37,640 --> 00:02:41,200 Dalá iim, küükdúd dalá bilá, es öngírĝ ódla vo vr'em'á,	66 00:02:37,640 --> 00:02:41,200 There were many children, those who had not died during,
67 00:02:41,200 --> 00:02:43,360 p'ér'id, p'ér'id ét'im.	67 00:02:41,200 --> 00:02:43,360 before the deportation.
68 00:02:43,360 --> 00:02:45,840 Tevrád-tevrád, maníg ħaryád suulyčkvá.	68 00:02:43,360 --> 00:02:45,840 [Parents] grabbed us and put us in the car.
69 00:02:45,840 --> 00:02:48,960 Ardasýn' éke ħará suuvá, ecké ħará suuvá.	69 00:02:45,840 --> 00:02:48,960 Our mother and father got in the car after us.
70 00:02:48,960 --> 00:02:52,360 Vs'e sas'éd'i s'él'i. Tildıldád [tiigıldád], suudyldád,	70 00:02:48,960 --> 00:02:52,360 All the neighbours got in [the cars] too. After a while
71 00:02:52,360 --> 00:02:54,920 ĝará jovchávidin.	71 00:02:52,360 --> 00:02:54,920 we moved off.
72 00:02:54,920 --> 00:02:57,800 Ĝará jovád, š'estój	72 00:02:54,920 --> 00:02:57,800 Went out, number six
73 00:02:57,800 --> 00:03:00,400 raz---. Jun bilá odák? [?]	73 00:02:57,800 --> 00:03:00,400 crossing lo---. What was that? [?]
74 00:03:00,400 --> 00:03:01,760 Š'estój razjézd.	74 00:03:00,400 --> 00:03:01,760 [Railway] crossing loop number six.
75 00:03:01,760 --> 00:03:02,960 Jandýk. S'eló Jandýk'i,	75 00:03:01,760 --> 00:03:02,960 Jandyk. Jandyki village,
76 00:03:02,960 --> 00:03:06,360	76 00:03:02,960 --> 00:03:06,360

VLACH Transcriptions

š'estój razjézdýd irád, maníg buulyvá.

crossing loop number six, arrived there we were dropped off.

77

00:03:06,360 --> 00:03:08,360

Buulyčkáđ, ďákát tüünásíne

77

00:03:06,360 --> 00:03:08,360

Got out of the cars, there

78

00:03:08,360 --> 00:03:12,040

dalá: krásnyj vagóny zogsčáč.

78

00:03:08,360 --> 00:03:12,040

stood many red wagons.

79

00:03:12,040 --> 00:03:15,280

Ter krásnyj vagónđe [madníg?] orulád suulyvá.

79

00:03:12,040 --> 00:03:15,280

We were placed it those red wagons.

80

00:03:15,280 --> 00:03:17,560

Orád suuhlá, neg vagón dotýr igát

80

00:03:15,280 --> 00:03:17,560

When we got in, the wagon was

81

00:03:17,560 --> 00:03:19,320

düü:ráđ halimgút.

81

00:03:17,560 --> 00:03:19,320

packed with Kalmyks.

82

00:03:19,320 --> 00:03:23,200

Emgdús, d'ét'i, pólno. Suuc-- suuchavúdyn.

82

00:03:19,320 --> 00:03:23,200

Old women, children, a mass of people. We all sat in there.

83

00:03:23,200 --> 00:03:26,680

Suugá yarád jovbúvidin. Ja vs'o v-kráče raskažú.

83

00:03:23,200 --> 00:03:26,680

after we boarded, the train left. I will tell it shortly.

84

00:03:26,680 --> 00:03:29,400

Vs'o jiš'ó vr'ém'a zajm'ót.

84

00:03:26,680 --> 00:03:29,400

Otherwise it will take more time.

85

00:03:29,400 --> 00:03:32,640

Ĝará jovchávidin. Jovhlá,

85

00:03:29,400 --> 00:03:32,640

We went off. On the way,

86

00:03:32,640 --> 00:03:34,240

cäyžán uuhlá,

86

00:03:32,640 --> 00:03:34,240

when I would drink some tea,

VLACH Transcriptions

87 00:03:34,240 --> 00:03:37,360 odák vagón köndırhlá, hamurúr orá jovğ odná.	87 00:03:34,240 --> 00:03:37,360 the wagon would shake and the water would get into my nose.
88 00:03:37,360 --> 00:03:39,240 [Tiigıldád?] jovád,	88 00:03:37,360 --> 00:03:39,240 Moving this way,
89 00:03:39,240 --> 00:03:40,920 Jová-jová jovğı, skól'ko,	89 00:03:39,240 --> 00:03:40,920 We drove and drove, how many,
90 00:03:40,920 --> 00:03:43,960 kedú sutyktá(n) jovsýn madýn, d'é'tı tə n'e znájım.	90 00:03:40,920 --> 00:03:43,960 how many days we drove, as kids, we didn't know that.
91 00:03:43,960 --> 00:03:44,960 Dı'a rad'ıt'el'ej,	91 00:03:43,960 --> 00:03:44,960 For our parents,
92 00:03:44,960 --> 00:03:48,080 ek-eckté bolhlá ter ik zovlýŋk bol'ğı medıg(t)hkóv.	92 00:03:44,960 --> 00:03:48,080 for mother and father it was a big tragedy I assume.
93 00:03:48,080 --> 00:03:50,720 Mandé odá jovğ jovnávidın, katác'a keğ jomnávidın.	93 00:03:48,080 --> 00:03:50,720 But for us kids, it was like a journey.
94 00:03:50,720 --> 00:03:55,400 Tıgád, [?] n'e takája, bıčkın, tıgád bıčkınčın bıšé bılá bı užé.	94 00:03:50,720 --> 00:03:55,400 Although I was not a little girl then.
95 00:03:55,400 --> 00:03:57,360 Irúvidın.	95 00:03:55,400 --> 00:03:57,360 We arrived.
96 00:03:57,360 --> 00:04:00,160 Irá:d, jová-jová jovğı, negé	96 00:03:57,360 --> 00:04:00,160 Having arrived, after a long way, at one
97 00:04:00,160 --> 00:04:03,280	97 00:04:00,160 --> 00:04:03,280

VLACH Transcriptions

castá: čigín gazyrté avč irád, maníg
buulyvá,

very snowy place we were brought and
disembarked

98
00:04:03,280 --> 00:04:05,760
vagonás. Buulyklá,

98
00:04:03,280 --> 00:04:05,760
from the wagons. Having got off,

99
00:04:05,760 --> 00:04:10,840
s:ánočkə tergín züüčksín, san-- can
züüčksín.

99
00:04:05,760 --> 00:04:10,840
there were sleighs, horse-drawn sleighs.

100
00:04:10,840 --> 00:04:14,040
Mördús tigád zogshačkčí.

100
00:04:10,840 --> 00:04:14,040
Horses were standing there.

101
00:04:14,040 --> 00:04:15,920
Bi tüngíg odá p'érvyj raz üzgänáv.

101
00:04:14,040 --> 00:04:15,920
I saw that for the first time.

102
00:04:15,920 --> 00:04:18,760
Madýn Limanár tiim cantá mörár güülígg
jovsýn bišé.

102
00:04:15,920 --> 00:04:18,760
In Liman, we did not use that type of sleigh.

103
00:04:18,760 --> 00:04:24,000
At'éc, juundé, v'erhóm mörín deer jovhás
βiš.

103
00:04:18,760 --> 00:04:24,000
Our father did not use a horse.

104
00:04:24,000 --> 00:04:27,040
Tünasín tigád madníg ter can deer igád

104
00:04:24,000 --> 00:04:27,040
From the train we [were put] into the
sleighs,

105
00:04:27,040 --> 00:04:31,480
pasad'il'i vs'eh. Eckím bidín avád-avá
maníg suulyvá.

105
00:04:27,040 --> 00:04:31,480
all of us were put in [sleighs]. Our father
took us and put us in.

106
00:04:31,480 --> 00:04:34,480
Suulyád, ovád [avád] jobbúvidín.

106
00:04:31,480 --> 00:04:34,480
After that, we drove.

107
00:04:34,480 --> 00:04:38,200
Jová:d negé dirévin'd avč irvá madníg.

107
00:04:34,480 --> 00:04:38,200
We were brought to one village.

VLACH Transcriptions

108
00:04:38,200 --> 00:04:40,840
Ter dirévin'd avč irhlá, hojír r'ad

109
00:04:40,840 --> 00:04:43,200
germús. Direvín'd négə

110
00:04:43,200 --> 00:04:44,840
äältá gert avád orvá.

111
00:04:44,840 --> 00:04:49,920
Orhlá, v'es' igád övsín delgätá.

112
00:04:49,920 --> 00:04:51,400
Ter gertín'.

113
00:04:51,400 --> 00:04:54,440
Tergäsín ter övstá gerín -- övsín deegár
iškád,

114
00:04:54,440 --> 00:04:55,680
madýn gerád caarán orúvidn.

115
00:04:55,680 --> 00:04:58,440
Neg bičkähá:n kómnatə þääǵí.

116
00:04:58,440 --> 00:04:59,520
Tündé beš kečkíč.

117
00:04:59,520 --> 00:05:02,280
Ömnín' v'idát' malmúd þääǵ kevťá þäädln',
tündín'.

118
00:05:02,280 --> 00:05:06,160

108
00:04:38,200 --> 00:04:40,840
In that village were two rows

109
00:04:40,840 --> 00:04:43,200
of houses. In the village,

110
00:04:43,200 --> 00:04:44,840
we went inside a strange house.

111
00:04:44,840 --> 00:04:49,920
When we went in, all the floor was covered
with hay.

112
00:04:49,920 --> 00:04:51,400
Inside of that house.

113
00:04:51,400 --> 00:04:54,440
Out of the sleigh [came in] to that house --
going over the hay,

114
00:04:54,440 --> 00:04:55,680
we entered further into the house.

115
00:04:55,680 --> 00:04:58,440
There was a very small room.

116
00:04:58,440 --> 00:04:59,520
[They] made a wood stove there.

117
00:04:59,520 --> 00:05:02,280
It looked like some cattle had been kept
there before us.

118
00:05:02,280 --> 00:05:06,160

VLACH Transcriptions

A madníg avč irád, tündé orulád.

But we were brought and placed there.

119

00:05:06,160 --> 00:05:08,040

Odá jaahú? Tündán tigád báävidn.

119

00:05:06,160 --> 00:05:08,040

What could we do? We stayed there.

120

00:05:08,040 --> 00:05:10,000

Tedín maníg tigád orulčký(v),

120

00:05:08,040 --> 00:05:10,000

They put us there

121

00:05:10,000 --> 00:05:11,880

bijšín' jovğ odchahé [odchavé] tedín.

121

00:05:10,000 --> 00:05:11,880

and then left.

122

00:05:11,880 --> 00:05:13,120

Madýn üldád dörvülín.

122

00:05:11,880 --> 00:05:13,120

We, four people stayed there.

123

00:05:13,120 --> 00:05:16,480

E, man deer jiš'ó kesíg semjás oruldád, tigádə,

123

00:05:13,120 --> 00:05:16,480

Besides us, other families were also placed there, so

124

00:05:16,480 --> 00:05:18,880

nab'íte bäächávidn.

124

00:05:16,480 --> 00:05:18,880

it was overcrowded.

125

00:05:18,880 --> 00:05:20,240

Tündán

125

00:05:18,880 --> 00:05:20,240

There,

126

00:05:20,240 --> 00:05:21,840

pačt'í, gd'é-tə byl d'ikábyr' [janvár'] da?

126

00:05:20,240 --> 00:05:21,840

it was in January, right?

127

00:05:21,840 --> 00:05:23,200

Paká maníg jová jovtýl,

127

00:05:21,840 --> 00:05:23,200

When we were on the way,

128

00:05:23,200 --> 00:05:26,040

janvár' [f'evrál'] bol'ğ oddým bišé. Üvíl.

128

00:05:23,200 --> 00:05:26,040

February had not come yet. A winter.

129

00:05:26,040 --> 00:05:29,320

Ecké nevčk dulartýlə, ecké [?] odaké ju,

129

00:05:26,040 --> 00:05:29,320

Our father, before it became a bit warmer,

130
00:05:29,320 --> 00:05:32,200
hotán m'enát' keǵ avád ɣarúvidin.

131
00:05:32,200 --> 00:05:33,560
Hot m'enát' kehár jovǵ oddým,

132
00:05:33,560 --> 00:05:35,840
madýn ardýn' p'ěčkə pl'ítək deerásín ---.

133
00:05:35,840 --> 00:05:37,120
Pěčkə ter d'et'ěj,

134
00:05:37,120 --> 00:05:39,920
madnigə [?] suulǵčká jovǵ oddý(g) bilälím.

135
00:05:39,920 --> 00:05:40,960
Ashyndýn' tigát

136
00:05:40,960 --> 00:05:45,400
kóje-c'ivó m'enát' kegád, avád irdím.

137
00:05:45,760 --> 00:05:46,960
Tak i žý'i.

138
00:05:46,960 --> 00:05:49,080
Tigá bääǵá-bääǵí ---. T'fu! Jólke-pálki.

139
00:05:49,080 --> 00:05:51,000
[?]

140
00:05:51,120 --> 00:05:53,200

130
00:05:29,320 --> 00:05:32,200
we started exchange our belongings for food.

131
00:05:32,200 --> 00:05:33,560
When father would go to exchange something for food,

132
00:05:33,560 --> 00:05:35,840
we [stayed sitting] on the stove ---.

133
00:05:35,840 --> 00:05:37,120
Children on the stove's top,

134
00:05:37,120 --> 00:05:39,920
he would put us there and leave.

135
00:05:39,920 --> 00:05:40,960
In the evening

136
00:05:40,960 --> 00:05:45,400
he used to bring food he was able to get in exchange.

137
00:05:45,760 --> 00:05:46,960
This is how we lived.

138
00:05:46,960 --> 00:05:49,080
Living this way ---. Fie! Damn it.

139
00:05:49,080 --> 00:05:51,000
[?]

140
00:05:51,120 --> 00:05:53,200

VLACH Transcriptions

Tigá bäyá-bääǵí,

After living this way,

141

00:05:53,200 --> 00:05:56,000
jun bolvá, pačt'í: nevčké

141

00:05:53,200 --> 00:05:56,000
what happened, almost

142

00:05:56,000 --> 00:05:58,880
havýr bolh bäädíl yarád irvá [?].

142

00:05:56,000 --> 00:05:58,880
the spring weather had arrived.

143

00:05:58,880 --> 00:06:02,360
At'éc, eckím bidín ködmíšt orvá, kón'uhom.

143

00:05:58,880 --> 00:06:02,360
Our father got a job as a stableman.

144

00:06:02,360 --> 00:06:04,960
Maná ter bičkín seländé, haǵudýn'

144

00:06:02,360 --> 00:06:04,960
Near to our little village,

145

00:06:04,960 --> 00:06:07,240
kónnyj zavód bääd säǵ.

145

00:06:04,960 --> 00:06:07,240
there was a stud farm.

146

00:06:07,240 --> 00:06:09,080
K'inó cíǵänə üshlärín,

146

00:06:07,240 --> 00:06:09,080
When I watch the movie about a gypsy,

147

00:06:09,080 --> 00:06:10,840
bi čá:sto vspam'ináju a(t)cá,

147

00:06:09,080 --> 00:06:10,840
I often recall my father,

148

00:06:10,840 --> 00:06:14,040
tam kónnyj zavód üzülnáš.

148

00:06:10,840 --> 00:06:14,040
because the stud farm is shown there.

149

00:06:14,040 --> 00:06:19,840
Tündé on kón'uhəm rabótal, kón'uhəm
orvá.

149

00:06:14,040 --> 00:06:19,840
There at the stud farm he worked as a
stableman.

150

00:06:19,840 --> 00:06:22,600
Orsayár orǵ oddýǵ [?].

150

00:06:19,840 --> 00:06:22,600
I am switching into Russian.

151

00:06:22,600 --> 00:06:24,560
Kón'uhəm ködlád,

151

00:06:22,600 --> 00:06:24,560
He worked as a stableman,

152 00:06:24,560 --> 00:06:26,200 aaké tündé	152 00:06:24,560 --> 00:06:26,200 our mother there,
153 00:06:26,200 --> 00:06:28,600 teré mörná šees arčtýkt orád,	153 00:06:26,200 --> 00:06:28,600 she cleaned after the horses,
154 00:06:28,600 --> 00:06:31,000 tigád madýn(d) tend kón'uh dotýr --	154 00:06:28,600 --> 00:06:31,000 so we, inside of the stable --
155 00:06:31,000 --> 00:06:33,760 kan'úšyn dotýr má:l'in'k'ij, bičkín ger yar-- yaryğ ögvá.	155 00:06:31,000 --> 00:06:33,760 inside of the stable, we were given a small place [to live].
156 00:06:33,760 --> 00:06:38,560 Ecké nav'erné krúglyj sútyktan ködídíg säng kevtá.	156 00:06:33,760 --> 00:06:38,560 Our father must have worked there for days and nights.
157 00:06:38,560 --> 00:06:41,360 Tündán tigád bääyád, havýr kültír bäävidín tendé.	157 00:06:38,560 --> 00:06:41,360 So we lived there until springtime.
158 00:06:41,360 --> 00:06:44,200 Žmyh gigád ögdíg bilá, ter mör asyrhé.	158 00:06:41,360 --> 00:06:44,200 The horses were given an oil cake.
159 00:06:44,200 --> 00:06:45,400 Teré žmyhigé	159 00:06:44,200 --> 00:06:45,400 That oil cake
160 00:06:45,400 --> 00:06:47,800 avč irád, madýnd ögdím ecké.	160 00:06:45,400 --> 00:06:47,800 our father used to bring us.
161 00:06:47,800 --> 00:06:52,320 Teré žmyhán idá:d, jaývé, bäächávidín tigád.	161 00:06:47,800 --> 00:06:52,320 So, we lived eating that oil cake.
162	162

VLACH Transcriptions

00:06:52,320 --> 00:06:54,120
Havýr kültír bääğätíl,

00:06:52,320 --> 00:06:54,120
Before spring had come,

163
00:06:54,120 --> 00:06:56,720
tikté t'il'ifón bäähší.

163
00:06:54,120 --> 00:06:56,720
there were no phones back then.

164
00:06:56,720 --> 00:06:58,400
Jum(ýn) bäähší.

164
00:06:56,720 --> 00:06:58,400
Nothing like that.

165
00:06:58,400 --> 00:07:01,440
Odaké tiigdüsíl ädíle,

165
00:06:58,400 --> 00:07:01,440
Like those phones,

166
00:07:01,480 --> 00:07:04,840
drug drúgu, neg-negindán p'ir'idaváli
nav'érnə.

166
00:07:01,480 --> 00:07:04,840
people used to pass the news from one to
another.

167
00:07:04,840 --> 00:07:07,480
Acóvyj drug p'er'idál. Tendás kelülǵi.

167
00:07:04,840 --> 00:07:07,480
A friend of my father passed on the
message from there.

168
00:07:07,480 --> 00:07:08,960
Jun giǵ.

168
00:07:07,480 --> 00:07:08,960
He told them.

169
00:07:09,280 --> 00:07:15,080
Astrahánska ja óblast' rýbnaja -- rýbnaja
óblast' toolygdýg.

169
00:07:09,280 --> 00:07:15,080
Astrakhan region is a fish --- known as a fish
region.

170
00:07:15,080 --> 00:07:17,960
L'úd'i s astrahánskoj óblas't'i, irsín ämtsús,

170
00:07:15,080 --> 00:07:17,960
People coming from that region,

171
00:07:17,960 --> 00:07:23,680
an'í, an'í zays bärhté durtá ämtís sanǵ
βolhým. Tednigé,

171
00:07:17,960 --> 00:07:23,680
they were considered good fishermen.
They,

172
00:07:23,680 --> 00:07:25,760
tiim ämtís cuglulǵi avčaná giǵ.

172
00:07:23,680 --> 00:07:25,760
such people are invited he was told.

VLACH Transcriptions

173 00:07:25,760 --> 00:07:29,160 Vóbs'ím ter kelülǵí maná eckté:	173 00:07:25,760 --> 00:07:29,160 So, he informed my father, said:
174 00:07:29,160 --> 00:07:33,520 <Iré, tendé astrahánskoj óblastin ämtís cuglulǵí avčaná.	174 00:07:29,160 --> 00:07:33,520 <Come, people from Astrakhan are invited here.
175 00:07:33,520 --> 00:07:36,680 Kto zaŷsyndé ködǵldǵig ämtís cuglulǵí avčaná.> giǵ.	175 00:07:33,520 --> 00:07:36,680 Those who have worked with fish are invited.>
176 00:07:36,680 --> 00:07:38,040 I ecké jovǵ odvá.	176 00:07:36,680 --> 00:07:38,040 And my father went.
177 00:07:38,040 --> 00:07:39,880 Mel' jovǵár jovǵýmə.	177 00:07:38,040 --> 00:07:39,880 He went on foot.
178 00:07:39,880 --> 00:07:42,720 Äldärán vot, v bl'ízn'eje s'iló, jumýn teré.	178 00:07:39,880 --> 00:07:42,720 Somewhere to a near village.
179 00:07:42,720 --> 00:07:44,200 Rajónyj c'éntyŷ bas orád	179 00:07:42,720 --> 00:07:44,200 To a district centre,
180 00:07:44,200 --> 00:07:46,000 jovǵár jovǵ odsýn bolád-äävə ßäädlin'.	180 00:07:44,200 --> 00:07:46,000 apparently he left on foot.
181 00:07:46,000 --> 00:07:48,040 Odákə irád, ashyndýn' irád,	181 00:07:46,000 --> 00:07:48,040 He came back in the evening
182 00:07:48,040 --> 00:07:49,320 däkád kelǵäná:	182 00:07:48,040 --> 00:07:49,320 and said:
183 00:07:49,320 --> 00:07:50,960 <Ap'át' búd'im sab'iráca ---.	183 00:07:49,320 --> 00:07:50,960 <We need to gather our things again ---.

VLACH Transcriptions

184 00:07:50,960 --> 00:07:53,440 Ap'át' cuglulǵí avád,	184 00:07:50,960 --> 00:07:53,440 We gather our things again,
185 00:07:53,440 --> 00:07:56,120 gurvú-- dörvülín ap'át' ǵará jovhým.> giǵán.	185 00:07:53,440 --> 00:07:56,120 we are moving out, all four of us.>
186 00:07:56,120 --> 00:08:01,000 <Madníg juundán s'év'ir avč orǵaná.	186 00:07:56,120 --> 00:08:01,000 <We are invited to the north.
187 00:08:01,360 --> 00:08:04,360 Sévert oč zays bärh bol'ǵanavidín.> giǵád.	187 00:08:01,360 --> 00:08:04,360 In the north we will catch fish.> he said.
188 00:08:04,360 --> 00:08:08,000 Ecké bairlá:d irvá tündé.	188 00:08:04,360 --> 00:08:08,000 Our father came back happy.
189 00:08:08,000 --> 00:08:10,240 <Zays bärhé kerktá tündín'.	189 00:08:08,000 --> 00:08:10,240 <Fishermen are needed there.
190 00:08:10,240 --> 00:08:12,720 Zays bärhíl odá nevčké gesín cadhlýŋ(g) bään.> giǵäná.	190 00:08:10,240 --> 00:08:12,720 Catching fish our stomachs will be a little bit satiated.> he said.
191 00:08:12,720 --> 00:08:16,800 <Madýn ter zays idád haryynškólym.>	191 00:08:12,720 --> 00:08:16,800 <Eating that fish we won't starve.>
192 00:08:16,800 --> 00:08:20,320 Tigädé daká(d) ǵarád núüvidin madýn.	192 00:08:16,800 --> 00:08:20,320 So, we moved one more time.
193 00:08:20,320 --> 00:08:23,640 Nüügád, manigé Ómsktə avč irvá.	193 00:08:20,320 --> 00:08:23,640 Moving out, we were brought to Omsk city.
194 00:08:23,640 --> 00:08:26,480 Omskté? Nu da Omskté. Avč irád,	194 00:08:23,640 --> 00:08:26,480 To Omsk? Yes, to Omsk. We were brought,

VLACH Transcriptions

195 00:08:26,480 --> 00:08:29,520 tünasín ikí: cayán parahotté [?] bidín,	195 00:08:26,480 --> 00:08:29,520 from there on a big white steamer, we
196 00:08:29,520 --> 00:08:32,360 ap'át' ačč avád, avá jovád,	196 00:08:29,520 --> 00:08:32,360 loaded all our belongings,
197 00:08:32,360 --> 00:08:34,960 T'um'énskoj óblast'i Surgútsk'ij rajondé,	197 00:08:32,360 --> 00:08:34,960 to the Surgut district of the Tumen region,
198 00:08:34,960 --> 00:08:37,080 Surgutté avč irvá.	198 00:08:34,960 --> 00:08:37,080 we were brought to Surgut.
199 00:08:37,080 --> 00:08:40,120 Surgút avč irád,	199 00:08:37,080 --> 00:08:40,120 [They] brought us there,
200 00:08:40,120 --> 00:08:42,400 ter Surgútsk'ij rajón,	200 00:08:40,120 --> 00:08:42,400 to the Surgut district,
201 00:08:42,400 --> 00:08:46,594 Lakasóvsk'ij rybzavód, iigád rybzavóttə avč irvá, rad'ít'el'i.	201 00:08:42,400 --> 00:08:46,595 Lakasovskiy fish factory, our parents took us there.
202 00:08:46,594 --> 00:08:49,239 Avč irád, orulád,	202 00:08:46,595 --> 00:08:49,239 Brought and placed us there,
203 00:08:49,239 --> 00:08:50,999 ecké sraz ---.	203 00:08:49,239 --> 00:08:50,999 our father immediately ---.
204 00:08:51,360 --> 00:08:54,360 Eckíg sraz rybalkté köögá jovulčkvá.	204 00:08:51,360 --> 00:08:54,360 Our father was immediately taken and sent to fish.
205 00:08:54,360 --> 00:08:58,120 Sar honygtýn' madýn gurvulýn üldüdüín, ardýn'.	205 00:08:54,360 --> 00:08:58,120 And we, three of us, stayed there for a month without him.

VLACH Transcriptions

206 00:08:58,120 --> 00:09:01,760 Üldá:d, nu tam užé móžne ---. Tündé užé	206 00:08:58,120 --> 00:09:01,760 There it was possible ---. There it was already
207 00:09:01,760 --> 00:09:03,360 ämdé ßääğ bolhým bilá.	207 00:09:01,760 --> 00:09:03,360 possible to survive.
208 00:09:03,360 --> 00:09:06,320 Hottá ßolád, hot-hol elvíg ßilá.	208 00:09:03,360 --> 00:09:06,320 There we had food, enough food.
209 00:09:06,320 --> 00:09:08,920 Patamúštə, hoosýn zays idsín biín',	209 00:09:06,320 --> 00:09:08,920 Because even if you eat only a fish,
210 00:09:08,920 --> 00:09:12,120 i to ämdé ɣarči ßolhým, ter sevirté.	210 00:09:08,920 --> 00:09:12,120 you can survive in the north.
211 00:09:12,120 --> 00:09:15,880 Č'em tüüká üürsín bodyncýk mal'(t)č ɣazýr dorasé,	211 00:09:12,120 --> 00:09:15,880 It is better than digging out unripe little potatoes
212 00:09:15,880 --> 00:09:18,520 prošlogódn'ij marc mal'(t)č avád, idğ jovsýnd orhýn.	212 00:09:15,880 --> 00:09:18,520 or last year's salt marsh and eating that.
213 00:09:18,520 --> 00:09:21,840 A tam móžne, bäähíč [bääğ] bolhým bilá, zaysán idád.	213 00:09:18,520 --> 00:09:21,840 There, eating the fish, we could live.
214 00:09:21,840 --> 00:09:25,400 Eckíg užé köögá jovulčkvá,	214 00:09:21,840 --> 00:09:25,400 Father was sent
215 00:09:25,400 --> 00:09:27,440 na c'élyj m'és'ac, rybalkté.	215 00:09:25,400 --> 00:09:27,440 to fish for one month.
216	216

VLACH Transcriptions

00:09:27,440 --> 00:09:29,800
Madýn ardýn üldüdn.

00:09:27,440 --> 00:09:29,800
We stayed behind [on the shore].

217
00:09:29,800 --> 00:09:32,400
Üldád, barakté orulčkvá. Iké barák.

217
00:09:29,800 --> 00:09:32,400
We were placed in a barrack. A big barrack.

218
00:09:32,400 --> 00:09:35,800
Baraké, dundýn' kar'idór, igád-igád üüdín'
dalá.

218
00:09:32,400 --> 00:09:35,800
With a corridor in the middle and lot of doors.

219
00:09:35,800 --> 00:09:38,840
Dalá hälimgé avč irád, tündé orulčkvá.

219
00:09:35,800 --> 00:09:38,840
Many Kalmyks were placed there.

220
00:09:38,840 --> 00:09:41,320
Ter baraktán bääýád,

220
00:09:38,840 --> 00:09:41,320
Living in that barrack,

221
00:09:41,320 --> 00:09:43,640
dl'ínnyj kar'idór.

221
00:09:41,320 --> 00:09:43,640
there was a long corridor.

222
00:09:43,640 --> 00:09:46,400
Ter karidórtə bääčkád,

222
00:09:43,640 --> 00:09:46,400
Lived in the corridor,

223
00:09:46,400 --> 00:09:48,800
öründín' bosá hälählá,

223
00:09:46,400 --> 00:09:48,800
I would wake up in the morning and look
outside,

224
00:09:48,800 --> 00:09:52,040
aaké, edín:, žen-- ter küükíd ulsá

224
00:09:48,800 --> 00:09:52,040
our mom, they, women

225
00:09:52,040 --> 00:09:53,680
b'é:r'ig deegár jovchadým.

225
00:09:52,040 --> 00:09:53,680
would go along the riverbank.

226
00:09:53,680 --> 00:09:58,880
B'é'r'ig deegár jovhlá, rybaknýr avč irád ---.

226
00:09:53,680 --> 00:09:58,880
Going along the bank, fishermen used to
bring ---.

VLACH Transcriptions

227 00:09:58,880 --> 00:10:02,200 M'éstnyje rybaknýr avč, irád zajs hajdýg säng, igád.	227 00:09:58,880 --> 00:10:02,200 Local fishermen would bring and throw some fish.
228 00:10:02,200 --> 00:10:05,880 Katóryj čajk tolyayýn' čaclád idá:d, jayád ičč(k)sín.	228 00:10:02,200 --> 00:10:05,880 The fish that was damaged, partly eaten by gulls.
229 00:10:05,880 --> 00:10:07,520 Zajs [tusíg?] hajhlá,	229 00:10:05,880 --> 00:10:07,520 When they threw that fish,
230 00:10:07,520 --> 00:10:09,960 tüngíg cuglulád, avč irád.	230 00:10:07,520 --> 00:10:09,960 women gathered it.
231 00:10:09,960 --> 00:10:11,880 Ú:trom béríg ené	231 00:10:09,960 --> 00:10:11,880 In the morning along the bank,
232 00:10:11,880 --> 00:10:15,520 bičkín-bičkín nük maltád, beš keč--,	232 00:10:11,880 --> 00:10:15,520 digging little holes, making fires in them,
233 00:10:15,520 --> 00:10:18,400 kastr'ulán tävčksín hal'mýg gergdús,	233 00:10:15,520 --> 00:10:18,400 Kalmyk women would put the pots on,
234 00:10:18,400 --> 00:10:20,120 ter zajs tusíg cuglulád, avč irád,	234 00:10:18,400 --> 00:10:20,120 take the collected fish
235 00:10:20,120 --> 00:10:21,040 küüktüstán čanád.	235 00:10:20,120 --> 00:10:21,040 and cook that for their kids.
236 00:10:21,040 --> 00:10:23,040 Madýn terzár hălăčkád,	236 00:10:21,040 --> 00:10:23,040 We would look through the window,
237 00:10:23,040 --> 00:10:25,760 aak užé zajs čanġaná.	237 00:10:23,040 --> 00:10:25,760 to see our mother already cooking the fish.

VLACH Transcriptions

238 00:10:25,760 --> 00:10:27,880 Na galódnjy žylúdok útrom ránə,	238 00:10:25,760 --> 00:10:27,880 On an empty stomach, early in the morning,
239 00:10:27,880 --> 00:10:30,400 örún erté bosádə. Ölín elkındán	239 00:10:27,880 --> 00:10:30,400 Waking up early in the morning. On an empty stomach.
240 00:10:30,400 --> 00:10:32,640 Útrom ránə. Ölín elkındán bosád,	240 00:10:30,400 --> 00:10:32,640 Early in the morning. Waking up on an empty stomach,
241 00:10:32,640 --> 00:10:35,360 zaysán idá:d, gesán cadhčkád,	241 00:10:32,640 --> 00:10:35,360 eating the fish, filling the stomachs,
242 00:10:35,360 --> 00:10:37,680 dakád [šyp?] sab'irát' ke:γád, gul'ájut.	242 00:10:35,360 --> 00:10:37,680 we would go again to gather the fish.
243 00:10:37,680 --> 00:10:39,520 Ter Lakasóvsk'ij rybzavottán	243 00:10:37,680 --> 00:10:39,520 Living at Lokosovskiy fish factory,
244 00:10:39,520 --> 00:10:41,800 tigád nevčké pr'ivykát' kegád-ävídɪn užé.	244 00:10:39,520 --> 00:10:41,800 we had become accustomed to it.
245 00:10:41,800 --> 00:10:44,120 Pr'ivykát' kegád, madýn škold orád,	245 00:10:41,800 --> 00:10:44,120 We became accustomed to it and entered a school,
246 00:10:44,120 --> 00:10:46,640 škold oddýg βolád.	246 00:10:44,120 --> 00:10:46,640 started to attend a school.
247 00:10:46,640 --> 00:10:49,520 Pósl'e škólə int'er'ésnyj,	247 00:10:46,640 --> 00:10:49,520 After school, an interesting,
248 00:10:49,520 --> 00:10:51,960 negé inättá,	248 00:10:49,520 --> 00:10:51,960 one funny

VLACH Transcriptions

249 00:10:51,960 --> 00:10:53,760 ju, kelčknáv tandé.	249 00:10:51,960 --> 00:10:53,760 thing I will tell you.
250 00:10:53,760 --> 00:10:57,560 Mož kerčá hajá-- či, kto étə. Vášə étə.	250 00:10:53,760 --> 00:10:57,560 You can cut it [after]. It is up to you.
251 00:10:57,560 --> 00:11:01,360 Školýn' hōön'é hulhá kedíg bolúvidín.	251 00:10:57,560 --> 00:11:01,360 After school lessons we began to steal.
252 00:11:01,360 --> 00:11:04,920 Kalhozýnə tärčksínə kartóškə βäädíg βilá.	252 00:11:01,360 --> 00:11:04,920 There was potato that belonged to kolkhoz.
253 00:11:04,920 --> 00:11:07,720 Dalá: bodyncýk tärčksín kalhóznajə pó'l'e.	253 00:11:04,920 --> 00:11:07,720 A kolkhoz field full of potato.
254 00:11:07,720 --> 00:11:10,560 Tünásə očí bodyncýk hulhalhár sedžänävidín.	254 00:11:07,720 --> 00:11:10,560 We wanted to go and steal potatoes from that field.
255 00:11:10,560 --> 00:11:12,640 Dalá:, ad'inákavy vs'e,	255 00:11:10,560 --> 00:11:12,640 There were many [of us], all the same
256 00:11:12,640 --> 00:11:15,280 pa d'és'at', dv'inácat', tr'inácat',	256 00:11:12,640 --> 00:11:15,280 in age: ten, twelve, thirteen,
257 00:11:15,280 --> 00:11:18,000 d'év'at' l'et. Tiim küüktús.	257 00:11:15,280 --> 00:11:18,000 nine years old. Kids of that age.
258 00:11:18,000 --> 00:11:22,200 Odyldád bodyncýk, neg ---. Negí-l slúčaj kelnáv.	258 00:11:18,000 --> 00:11:22,200 Went for potatoes, one ---. I will tell you one example.
259 00:11:22,200 --> 00:11:24,760 Dalá tiim slúčaj yarhkó madýnd.	259 00:11:22,200 --> 00:11:24,760 We did not do such things that many times.

VLACH Transcriptions

260 00:11:24,760 --> 00:11:26,400 Timé bodynckán maltád,	260 00:11:24,760 --> 00:11:26,400 To dig out that potato,
261 00:11:26,400 --> 00:11:29,080 ter tärändé bodyncýk, halimgút bodyncýk tärğäsín biš.	261 00:11:26,400 --> 00:11:29,080 that field potato, Kalmyks never planted potatoes.
262 00:11:29,080 --> 00:11:30,920 Madýn pr'edstavl'én' medğähšílm.	262 00:11:29,080 --> 00:11:30,920 We had no idea about that.
263 00:11:30,920 --> 00:11:32,920 Tünd bodyncýk jayğí tärđgíg.	263 00:11:30,920 --> 00:11:32,920 How to plant a potato.
264 00:11:32,920 --> 00:11:35,040 Tünás maltád,	264 00:11:32,920 --> 00:11:35,040 We would dig out the potato,
265 00:11:35,040 --> 00:11:36,680 taslát avád,	265 00:11:35,040 --> 00:11:36,680 tear it off,
266 00:11:36,680 --> 00:11:40,080 bodynckýn' igád sumktán ke:čkád, odaké	266 00:11:36,680 --> 00:11:40,080 fill our bags with potatoes, and those
267 00:11:40,080 --> 00:11:43,640 batvagýn' abrátnə tävád, bul'čtý(k) βilävidín.	267 00:11:40,080 --> 00:11:43,640 stems of the potatoes we put back into the ground.
268 00:11:43,640 --> 00:11:45,960 Uryğaná giğ sanhá giğád.	268 00:11:43,640 --> 00:11:45,960 As if it is still growing.
269 00:11:45,960 --> 00:11:49,320 Nu maᅅgdurtýn' irád, kalhóznyj brigadír hălählá, tündín'e	269 00:11:45,960 --> 00:11:49,320 On the next day the kolkhoz foreman came and saw, that the
270 00:11:49,320 --> 00:11:51,080	270 00:11:49,320 --> 00:11:51,080

VLACH Transcriptions

odák, batvás čast' ũkč' odhóv.

part of the potato stalks had died.

271

00:11:51,080 --> 00:11:52,960

[?] tũngäsín' taslád avčksýn.

271

00:11:51,080 --> 00:11:52,960

[The potatoes] had been torn off and taken.

272

00:11:52,960 --> 00:11:56,440

I negé, adín -- neg ödír irín gihín', maníg
getád-ääğ.

272

00:11:52,960 --> 00:11:56,440

One day when we went there again, [he]
tracked us down.

273

00:11:56,440 --> 00:11:58,440

Mörín der suučkád, ter br'igad'ír,

273

00:11:56,440 --> 00:11:58,440

That foreman, riding the horse

274

00:11:58,440 --> 00:11:59,880

bärğ avhár sedád.

274

00:11:58,440 --> 00:11:59,880

he wanted to catch us.

275

00:11:59,880 --> 00:12:01,880

Madýn irád ap'át' ter yazrarýn, irád,

275

00:11:59,880 --> 00:12:01,880

But we would come again, another time

276

00:12:01,880 --> 00:12:05,080

ter bodynckasé maltád avčanávidin.

276

00:12:01,880 --> 00:12:05,080

to dig out and take the potatoes.